

# 「DEUTSCHE WOCHE



# 德国周

# 2024



**Chinesisch-deutscher Dialog  
in Wissenschaft und Kultur**

**中德学术人文周**

**17. Okt. bis 02. Nov. 2024**

**2024年10月17日 - 11月2日**



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Programmübersicht 活动概览

Änderungen vorbehalten 保留更改

17.10.2024 | 2024 年 10 月 17 日

9:00-13:00

Chinesisch-Deutsche Konferenz für Gemeinsame Forschung und Akademische Innovation mit Eröffnung der Deutschen Woche  
Ein Forum der Veranstaltungsreihe „2024 International Conference on the Cooperation and Integration of Industry, Education and Application“  
中德联合科研学术创新会议暨 2024 国际产学研用合作会议  
同济大学德国周开幕式

10:30-12:00

Roundtable: Studieren in Deutschland  
圆桌会谈：在德国学习

14:00-17:00

26. Sitzung des CDHK-Beirats  
同济大学中德学院咨询委员会第 26 次会议

18.10.2024 | 2024 年 10 月 18 日

9:00-12:00

CDHAW-Forum: Industrie & Hochschulzusammenarbeit zur Förderung der chinesisch-deutschen Ingenieurausbildung im KI-Zeitalter  
中德卓越工程师研讨会

10:00-17:00

9th Sino-European Workshop on TVET Research & 30th Anniversary of the Institute of Vocational Education and Training, Tongji University  
第九届中欧职业教育学术研讨会暨职业技术教育学院三十周年庆

13:00-15:00

Feier anlässlich 20 Jahre CDHAW & 30 Jahre CDIBB  
中德工程学院二十年及职业技术教育学院三十年院庆

15:30-18:30

15. Sitzung des CDH-Lenkungsausschusses  
同济大学中德学部理事委员会第十五次会议

18:30-21:30

CDHAW-Gala  
同济大学中德工程学院 20 周年晚宴





19.10.2024 | 2024 年 10 月 19 日

10:00-17:00

9th Sino-European Workshop on TVET Research & 30th Anniversary of the Institute of Vocational Education and Training, Tongji University  
第九届中欧职业教育学术研讨会暨职业技术学院三十周年庆

9:00-13:00

China- und Deutschlandkompetenz für Studierende der CDHAW u.a. Fakultäten  
中德能力研讨会（面向中德工程学院及其他学院学生）

22.10.2024 | 2024 年 10 月 22 日

13:30-16:30

Unternehmensbesuch: German Centre Shanghai  
德企参观：上海德国中心

15:30-16:30

Chinesisch - Deutscher Workshop: Tee und Kaffee  
中德工作坊：茶和咖啡

16:30-18:00

Dialog: Chinakompetenz in Deutschland - Deutschlandkompetenz in China  
对话：德国的中国能力和中国的德国能力

23.10.2024 | 2024 年 10 月 23 日

13:30-15:00

Vortrag: Marke und Mythos  
讲座：品牌与神话

15:00-16:00

Vortrag: Industrial Innovation  
讲座：工业创新

15:00-17:00

Vortrag TUM Asia  
慕尼黑工业大学宣讲会

18:30-20:00

Panelgespräch: Dolmetschen - Verständigung zwischen den Kulturen  
对谈：口译——文化间的理解

19:00 - 21:00

Social conflict mechanism and solution of human-wildlife conflicts in National Parks  
国家公民人兽冲突的社会影响机制与解决方案

24.10.2024 | 2024 年 10 月 24 日

16:00-17:00

Vortrag: Working in professional football - an introduction with BVB  
讲座：在职业足球行业工作——多特蒙德足球俱乐部介绍





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



18:30-20:00

Podiumsgespräch: Generation Z in China und Deutschland  
中德对话：德国 Z 世代与中国 95 后

25.10.2024 | 2024 年 10 月 25 日

9:15-16:00

Unternehmensbesuch: German Centre Taicang & Besuch der Inclusion  
Factory  
德企参观：太仓德国中心及中德融创工场

26.10.2024 | 2024 年 10 月 26 日

9:30-14:30

Workshop: Interkulturelle Kommunikation China - Deutschland  
中德跨文化交流研讨会

19:00-20:30

Konzert im Rahmen der 9. „Tage der deutsch-chinesischen Begegnung der  
Kammermusik“ an der Tongji-Universität  
第九届中德青少年音乐交流季 - 同济大学庆典音乐会

29.10.2024 | 2024 年 10 月 29 日

14:00-17:00

Studentag Deutschland an der Tongji-Universität  
同济大学留德咨询日

17:00-18:30

Vortrag: Chinas Weltbild und das China-Bild in der Welt  
讲座：中国的世界观和中国在世界上的形象

19:00-20:00

Salon: Erfahrungsberichte über Deutschlandaufenthalte  
留德经验分享沙龙

02.11.2024 | 2024 年 11 月 02 日

14:00-16:00

Finalrunde des 5. Shanghai Vorlesewettbewerbs  
第五届“听见你的声音”——上海市高校德语朗诵比赛决赛





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Roundtable: Studieren in Deutschland 圆桌会谈：在德国学习

Datum & Zeit   日期及时间	17.10.2024, 10:30-12:00
Gast   嘉宾	Dr. Kai Sicks 博士
Moderation   主持人	Andrea Schwedler
Ort   活动地点	Medienraum, Deutsche Bibliothek, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität 同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆二楼影音室
Sprache   语言	Deutsch 德语

Studieren in Deutschland stellt aufgrund der ganz anderen Organisation des Studiums in Deutschland eine große Herausforderung für chinesische Studentinnen und Studenten dar. Die Bewältigung des akademischen und alltäglichen Lebens in Deutschland verlangt von dem Einzelnen ein Engagement, auf das es sich vorzubereiten gilt.

In einer Gesprächsrunde mit Dr. Sicks wird chinesischen Studierenden die Gelegenheit gegeben, Fragen zum Studium, zur Promotion, zu Fördermöglichkeiten, Perspektiven nach dem Studium und zu anderen in diesem Zusammenhang stehenden Fragezeichen hinsichtlich eines Studiums in Deutschland anzusprechen.

对于中国学生来说，在德国学习是一项巨大的挑战，因为德国的学习组织方式与中国截然不同。为了适应德国的学习和日常生活，个人必须做好充分的准备。在与 Sicks 博士的圆桌讨论中，中国学生将有机会就学习、攻读博士学位、资助机会、毕业后的前景以及其他与德国留学相关的问题进行提问。

Gast:

Dr. Kai Sicks, DAAD-Generalsekretär

嘉宾:

Kai Sicks 博士, 德国学术交流中心秘书长





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

# China- und Deutschlandkompetenz für Studierende der CDHAW u. a. Fakultäten

## 中德能力研讨会 (面向中德工程学院及其他学院学生)

Datum & Zeit | 日期及时间 19.10.2024, 9:00-13:00

Referentinnen | 主讲人 Dr. LUO Rumin 罗汝敏博士, Andrea Schwedler

Ort | 活动地点 Raum 342, Jishi-Gebäude, Jiading-Campus, Tongji-Universität 同济大学嘉定校区济事楼 342 室

Sprache | 语言 Deutsch 德语

### Inhalt:

- Unterschiede in den Denkmustern Deutschland – China
- Grundlegende Kenntnisse im Umgang mit Deutschen/ Chinesen
- Do's und Don'ts im privaten und professionellen Umfeld
- Direkte vs. indirekte Kommunikation: Wie souverän mit Kritik umgehen?
- Studieren und Leben in Deutschland/China

### 活动内容:

- 中德思维模式的差异
- 与德国人 / 中国人交往的基本知识
- 在私人交流和专业场合的注意事项
- 直接交流与间接交流: 如何自如地应对批评
- 在德国 / 中国学习和生活



扫描二维码报名参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um sich für die Veranstaltung anzumelden.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Verlauf 活动安排

- 8:45           Anmeldung und Get-Together Kaffee/Tea 签到
- 9:00           - Warm Up 热场  
- 9:15
- Begrüßung der Tongji/CDHAW/CDC Leitung 跨文化交同济大学中德工程学院  
                  及中德校园领导致辞
- 09:15           - Begrüßung und Kennerlernen: Einstieg in die interkulturellen  
- 10:45           Kommunikation 欢迎及互相认识: 跨文化交流入门
- die Bedeutung von Individuum und Gruppe 个体和群体的意义
- 10:45           - Gemeinsamkeiten im interkulturellen Umfeld finden 在跨文化领域寻找共性  
- 11:00
- Bedeutung der Kultur: soziale Distanz 文化的意义: 社交距离
- 11:00           - Direkter und indirekter Kommunikationsstil 直接和间接交流方式  
- 12:30
- Lern- und Lehrstile 教学方式
- praktische Themen wie Bachelorarbeit, Praktikumssuche und das  
                  Alltagsleben 实用话题如本科毕业论文、寻找实习以及日常生活
- 12:30           - Mittagssnack 午餐  
- 13:00
- Zusammenfassung und Reflektion 总结和反馈
- Q&A Session 问答环节

## Referentinnen

Dr. LUO Rumin, Projektkoordinatorin CDHAW im DHIK

Andrea Schwedler, Leiterin vom Chinesisch-Deutschen Campus, Tongji-Universität

## 主讲人

罗汝敏博士, 德国大学国际合作联盟中德工程学院项目协调员罗汝敏博士

Andrea Schwedler, 同济大学中德校园主任



扫描二维码报名参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um sich für die Veranstaltung anzumelden.



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

## Unternehmensbesuch: German Centre Shanghai 德企参观：上海德国中心

Datum & Zeit | 日期及时间 22.10.2024, 13:30-16:30

Ort | 活动地点 88 Keyuan Road, Pudong, Shanghai  
上海市浦东新区科苑路 88 号

Das German Centre Shanghai wurde 1994 auf dem Gelände der Tongji-Universität zur Außenwirtschaftsförderung gegründet und ist seit 1996 eine Tochtergesellschaft der BayernLB. Seit 2005 hat das German Centre Shanghai eine großzügige Anlage mit spannungsreicher Architektur im Zhangjiang Hi-Tech Park in Pudong. Hier bietet es brutto 30.000 m<sup>2</sup> modernste Büroflächen. Das German Centre Shanghai ist Teil eines weltweiten German Centre Netzwerks mit weiteren Standorten in Mexiko, Peking, Singapur und Taicang. Die German Centres werden getragen von der BayernLB und der Landesbank Baden-Württemberg und unterstützt von Ministerien auf Bundes- und Landesebene sowie von Verbänden und Institutionen wie DIHK, VDMA und BDI.

上海德国中心作为德国对外经济的促进机构于 1994 年落户上海同济大学，并于 1996 年起成为 BayernLB 的附属企业。2005 年，上海德国中心迁居浦东张江高科技园区，拥有 33000 平方米建筑面积的办公区。上海德国中心是全球德国中心链中的一环，墨西哥城，北京，新加坡和太仓。分布在全球的德国中心分别由巴伐利亚州立银行和巴登符腾堡州立银行运营，并获得联邦政府及州政府相关部门，以及如 DIHK，VDMA 和 BDI 等机构和工业协会的支持。

### Ablauf 活动流程

- 14:00                      Ankunft & Begrüßung 到达 & 致辞欢迎
- 14:05-15:00              Vortrag German Centre Shanghai 上海德国中心报告
- 15:00-15:30              Q&A 问答环节
- 15:30-16:00              Rundgang German Centre Shanghai 参观上海德国中心

### Referent:

Peter Hergemöller, Leiter der Marketing- und Kommunikationsabteilung im German Centre for Industry and Trade in Shanghai

### 主讲人:

Peter Hergemöller, 上海德国中心市场营销与沟通部门负责人



扫描二维码报名参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um sich für die Veranstaltung anzumelden.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Chinesisch - Deutscher Workshop: Tee und Kaffee 中德工作坊：茶和咖啡

Datum & Zeit | 日期及时间

22.10.2024, 15:30-16:30

Ort | 活动地点

CDI-Lab, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität

同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实验室

Die Reihe der chinesisch-deutschen Workshops der CDH-Studierendenvereinigung CDF zielt darauf ab, den kulturellen Austausch zwischen deutschen und chinesischen Studierenden an der Tongji zu fördern. Das Thema des diesjährigen Workshops ist Kaffee und Tee. Beide gelten als Getränke, die die Lebensgeister des Menschen wach halten sollen. In dieser Veranstaltung stellen die deutschen Studierenden verschiedene Arten von Kaffee sowie ihre Herstellung vor und die chinesischen Teilnehmer geben eine Einführung in die Besonderheiten der chinesischen Teekultur. Die Praxis kommt in dieser Veranstaltung nicht zu kurz: Wir basteln aus Kaffeebohnen Armbänder und werden verschiedene Teesorten probieren.

中德工作坊旨在促进中德同学进行深层次的文化交流。此次中德工作坊的主题为茶和咖啡。咖啡和茶都被认为是让人精神振奋的饮品。在本次活动中，德国学生将介绍不同种类的咖啡及其制作方法，而中国学生则将介绍中国茶文化的特色。我们还将本次活动中亲手制作咖啡豆手链，品尝不同种类的茶。





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Dialog: Chinakompetenz in Deutschland - Deutschlandkompetenz in China 对话：德国的中国能力和中国的德国能力

Datum & Zeit   日期及时间	22.10.2024, 16:30-18:00
Referenten   主讲人	Prof. WU Huiping 伍慧萍教授, Prof. Thomas Zimmer 教授
Ort   活动地点	CDI-Lab, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität 同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实验室
Sprache   语言	Deutsch 德语

Wie ist es um die Chinakompetenz in Deutschland und die Deutschlandkompetenz in China bestellt? Prof. Dr. Thomas Zimmer und Prof. Dr. WU Huiping werden nach kurzen Input-Vorträgen miteinander über die Notwendigkeiten dieser Kulturkompetenzen ins Gespräch kommen. Die kontrastive Betrachtung wird beleuchten, woran es mangelt und welche Gründe es dafür gibt. Es werden Vorschläge unterbreitet, wie langfristig die Schaffung von fundierter Chinakompetenz/Deutschlandkompetenz aussehen könnte.

Eine Beteiligung an dem Gespräch aus dem Zuhörerkreis wird ausdrücklich gewünscht.

德国的中国能力与中国的德国能力现状如何？Thomas Zimmer 教授和伍慧萍教授将在简短发言后将共同探讨这些文化能力的重要性。他们将通过对比分析，寻找当前存在的不足之处及其原因。此外，他们还将提出有关如何在长期内建立扎实的中国能力 / 德国能力的建议。本次活动诚挚邀请听众积极参与讨论。

Referenten:

Prof. WU Huiping, Vizedirektorin DFZ und Dekanin der Deutschen Fakultät an der Tongji-Universität

Prof. Thomas Zimmer, East China Normal University, Chinesischabteilung

主讲人:

伍慧萍教授，同济大学德国研究中心副主任、德语系系主任

Thomas Zimmer 教授，华东师范大学中文系教授





## Vortrag: Marke und Mythos 讲座：品牌与神话

Datum & Zeit | 日期及时间 23.10.2024, 13:30-15:00

Referent | 主讲人 Prof. Stefan Waller 教授

Ort | 活动地点 Raum 223, Yuntong-Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität  
同济大学四平路校区云通楼 223 室

Sprache | 语言 Deutsch 德语

Wenn man den meisten Veröffentlichungen zu diesem Thema Glauben schenkt, kann man Marken analog zu menschlichen Persönlichkeiten verstehen. Fragt man sich nun, warum dies der Fall ist, so lässt sich dies nur durch eine Theorie des Animismus und damit des mythischen Bewusstseins erklären, wie sie von Ernst Cassirer beschrieben wurde. Ihm zufolge ist es eine Eigenschaft und ein Bedürfnis des menschlichen Bewusstseins, seine Außenwelt und die in ihr wahrgenommenen Sinneseindrücke, insbesondere visuelle, durch Geschichten und mythische Erzählungen zu interpretieren. Diese sehr alte, ja die älteste Form der Weltdeutung in der Menschheitsgeschichte, begegnet uns heute unter anderem in Form von Markenlogos und Werbung, deren visuelle Eindrücke und professionell erzählte Geschichten uns allgegenwärtig umgeben. Marke und Mythos sind hier eng miteinander verwoben und geben über den Horizont des Konsumverhaltens hinaus Einblicke in unser Verhältnis zur Welt als Ganzes.

Stefan Waller 教授从哲学人类学的视角对现代品牌现象进行解读。他认为，如果我们相信大多数关于这一主题的出版物，就可以将品牌类比为人类人格。其中原由，可以通过某种万物有灵论 (animism)、也就是恩斯特·卡西尔 (Ernst Cassirer) 所说的神话意识理论来解释。卡西尔认为，人类意识的一个特征和需求是通过故事和神话叙事来阐释外部世界以及人在其中感知到的感官印象，尤其是视觉印象。这种在人类历史上非常古老的、其实是最古老的解释世界的形式在今天与我们照面，且不提其他，在品牌标识和广告的形式中，它们的视觉印象和专业讲述的故事无所不在地包围我们。品牌与神话在此紧密交织，也超越消费者行为视角提供了我们对我们与整体世界关系的洞察。

### Referent:

Prof. Dr. Stefan Waller, Vizedirektor von Sino-German Institute of Zhejiang Wanli University Ningbo

主讲人:

Stefan Waller 教授，浙江万里学院德国品牌应用科学大学联合学院副院长





## Vortrag: Industrial Innovation 讲座：工业创新

Datum & Zeit | 日期及时间 23.10.2024, 15:00-16:00

Referent | 主讲人 Prof. Dr.-Ing. Siegfried Russwurm 教授, 博士

Ort | 活动地点 Vortragsraum, Deutsche Bibliothek, CDH-Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität  
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆报告厅

Sprache | 语言 Englisch 英语

In his talk, Prof. Russwurm will focus on the topic of industrial innovation and the particularities of industrial innovation compared to other forms of innovation- namely, that it is driven by the private sector. He will describe how in Germany, industrial innovation was, in the past decade. Centered on the concept of "Industry 4.0" At its center is the area of digitalization. In his speech, he will focus on this concept and what changes it has brought to German industry, The key concept of "Industry 4.0" is to combine IT and production technology to enable more innovative and higher performing products. It has also been a driving force for industrial innovation internationally, influencing, for example, China's own industrial strategy in 2015. Prof. Russwurm will also emphasize the crucial role of international cooperation for innovation and focus on the opportunities and challenges of Sino-German cooperation in this field, In a final part of his speech. Prof. Russwurm will look at the current state of industrial innovation in Germany. The BDI publishes an annual "Innovation Indicator" which shows the strengths and weaknesses of Germany's innovation. The new indicator for 2024 was just released at the end of September. In Prof. Russwurm's speech, a particular focus will be placed on sustainability. As a driving force behind industrial innovation processes.

在演讲中, Russwurm 教授将重点讨论工业创新以及工业创新与其他创新形式相比的特殊性, 即工业创新是由私营部门推动的。他将介绍在过去十年中, 德国的工业创新是如何围绕“工业 4.0”这一概念展开的。其核心是数字化领域。在演讲中, 他将重点介绍这一概念及其给德国工业带来的变化。工业 4.0 的主要概念是将信息技术与生产技术相结合, 从而生产出更具创新性和更高性能的产品。它也是国际工业创新的推动力, 例如影响了 2015 年中国的工业战略。Russwurm 教授还将强调国际合作对创新的关键作用, 并重点介绍中德在该领域合作的机遇与挑战。在演讲的最后一部分, Russwurm 教授将探讨德国工业创新的现状。BDI 每年发布“创新指标”, 显示德国创新的优势和劣势。9 月底刚刚发布了 2024 年的新指标。在 Russwurm 教授的演讲中, 他将特别强调可持续发展作为工业创新进程背后驱动力的作用。

Referent: Prof. Dr.-Ing. Siegfried Russwurm, President of BDI (Bundesverband der deutschen Industrie e.V. / The Voice of German Industry)

主讲人: Siegfried Russwurm 博士、教授, 德国工业联合会主席

## Panelgespräch: Dolmetschen - Verständigung zwischen den Kulturen 对谈：口译——文化间的理解

Datum & Zeit   日期及时间	23.10.2024 18:30-20:00 (chinesische Zeit 中国时间 ) 12:30-14:00 (deutsche Zeit 德国时间 )
Moderator   主持人	Prof. Thomas Zimmer 教授
Gäste   嘉宾	DONG Qinwen 董勤文, Dr. SUN Yu 孙瑜博士, ZHOU Weidong 周卫东
Sprache   语言	Deutsch 德语, Chinesisch 中文
Ort   活动地点	Raum 715, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping- Campus, Tongji-Universität 同济大学四平路校区中德大楼 715 室
Plattform   活动平台	ZOOM
Meeting-ID   会议号	830 4927 1152
Password   会议密码	528376

Das Panelgespräch ist eine Verbindung von Praxis und Theorie und wird von Prof. Dr. Thomas Zimmer moderiert. Die erfahrenen Dolmetscher werden in ihrem Gespräch Einblick in ihren beruflichen Alltag geben und sich über Themen wie Berufseinstieg, Fachdolmetschen, Berufsethos, gesellschaftliche Anerkennung und auch über den Einfluss der KI auf diesen Berufszweig unterhalten. Die Veranstaltung ist eine Präsenzveranstaltung, der über ZOOM zugeschaltet werden kann. Studierende des Studiengangs Dolmetschen werden den Gesprächsverlauf simultan dolmetschen.

Eine Beteiligung an dem Gespräch aus dem Zuhörerkreis wird ausdrücklich befürwortet.

本次对谈活动结合了理论与实践，由 Thomas Zimmer 博士教授主持。经验丰富的口译员们将深入介绍他们的日常工作，并讨论职业起步、专业口译、职业道德、社会认可度以及人工智能对这一行业的影响等话题。活动将同时在 ZOOM 平台举行，并由口译专业的学生进行同声传译。欢迎听众们积极参与讨论。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

Gäste:

DONG Qinwen, Simultan-Dolmetscherin Deutsch-Chinesisch/Englisch-Chinesisch

Dr. SUN Yu, Leiterin des Fachs German Interpreting am Graduate Institute of Interpretation and Translation (GIIT) der Shanghai International Studies University (SISU), MTI-Betreuerin und Associate Senior Interpreter & Translator

ZHOU Weidong, Simultandolmetscher und Übersetzer, Direktor des Deutschen Zentrums für Kulturaustausch an University of Shanghai for Science and Technology

HE Jing, Studentin von Graduate Institute of Interpreting and Translation, Shanghai International Studies University (SISU)

WANG Subai, Student von Graduate Institute of Interpreting and Translation, Shanghai International Studies University (SISU)

嘉宾:

董勤文, 德 / 英翻译 (同声传译、交替传译、笔译)

孙瑜, 上海外国语大学高级翻译学院德语口译专业教师、负责人, 博士、副译审 (德语口译)、副译审 (德语笔译), 翻译硕士导师。中国翻译协会专家会员, CATTI 专家会员, 上海市科技翻译学会会员, 长期从事翻译教学与研究

周卫东, 同声传译、笔译, 上海理工大学德国文化交流中心主任

何静, 上海外国语大学高级翻译学院学生

王苏柏, 上海外国语大学高级翻译学院学生



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Social conflict mechanism and solution of human-wildlife conflicts in National Parks 国家公民人兽冲突的社会影响机制与解决方案

Datum & Zeit   日期及时间	23.10.2024, 19:00-21:00
Referenten   主讲人	Prof. Dr. Marco Heurich 教授, Dr. Hannes J. Koenig 博士
Sprache   语言	Englisch 英语
Ort   活动地点	CDI-Lab, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität 同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实验室

### Inhalt

- Experience in wildlife monitoring and management in German national parks
- Current situation and management experience of human-wolf conflicts in Germany

### 活动内容

- 德国国家公园野生动物监测管理经验
- 德国人狼冲突现状及管理经验

### Referenten:

Prof. Dr. Marco Heurich, Associate Professor at the University of Freiburg, Head of the Department of National Park Monitoring and Animal Management, Bavaria Forest National Park, field of research: Research Movement Ecology, Wildlife monitoring, Protected Area Management, Remote Sensing

Dr. Hannes J. Koenig, Researcher of Federal Office for Agriculture and Food Humboldt-University Berlin, field of research: Human-Wildlife Conflict & Coexistence, Policy research

### 主讲人:

Marco Heurich 教授, 德国弗赖堡大学副教授, 德国巴伐利亚森林国家公园监测与动物管理系主任。研究方向: 迁移生态学, 野生动物监测, 保护地管理, 遥感

Hannes J. Koenig 博士, 德国柏林洪堡大学联邦农业与食品办公室研究员。研究方向: 人与野生动物冲突与共存、政策研究





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Vortrag: Working in professional football - an introduction with BVB

### 讲座：在职业足球行业工作——多特蒙德足球俱乐部介绍

Datum & Zeit | 日期及时间 24.10.2024, 16:00-17:00

Referent | 主讲人 Benjamin Wahl

Sprache | 语言 Englisch 英语

Ort | 活动地点 Vortragsraum, Deutsche Bibliothek, CDH-Gebäude,  
Siping-Campus, Tongji-Universität  
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆报告厅

Borussia Dortmund ist ein Sportverein aus Dortmund, der am 19. Dezember 1909 gegründet wurde. Neben acht deutschen Meisterschaften und fünf DFB-Pokalsiegen gewann der BVB in seiner Vereinshistorie auch den Europapokal der Pokalsieger und die Champions League. Mit der Identität des Clubs - Echtheit, Intensität, Bindungskraft, Ambition – hat BVB auch weltweit viele Fans.

多特蒙德足球俱乐部成立于1909年，位于德国北莱茵-威斯特法伦（北威）州多特蒙德市，曾获得8次德甲联赛冠军和5次德国杯冠军，也曾捧得欧冠联赛、世俱杯、欧洲优胜者杯的冠军奖杯。多特蒙德足球俱乐部在全球拥有众多球迷，这种强大的凝聚力正源自于俱乐部的真诚，专注，纯粹及坚韧的“黄黑精神”。

#### Ablauf 活动流程

- 16:00 Vortrag: Fußball in Deutschland  
报告：德国足球
- 16:30 Q&A 问答环节
- 16:50 Group Photo & EMMA picture time  
合影 & 与 BvB 吉祥物 Emma 合影

Referent: Benjamin Wahl, Head of China, Borussia Dortmund

主讲人: Benjamin Wahl, 多特蒙德足球俱乐部中国区的负责人





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Podiumsgespräch: Generation Z in China und Deutschland 中德对话：德国 Z 世代与中国 95 后

Datum & Zeit | 日期及时间 24.10.2024, 18:30-20:00

Gäste | 嘉宾 Susanne Heß, MAO Beiyi 毛蓓怡, WU Jingxian 吴静娴  
und ein deutscher Student 同济大学德国留学生

Moderation | 主持人 a. o. Prof. QIAN Lingyan 钱玲燕副教授

Sprache | 语言 Deutsch 德语

Ort | 活动地点 CDI-Lab, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-  
Campus, Tongji-Universität  
同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实  
验室

In einem deutsch-chinesischen Dialog möchten wir uns über die Menschen, die in China und Deutschland nach 1995 geboren wurden, unterhalten. Was zeichnet sie aus? Welche Themen beschäftigen sie? Sind sie wirklich arbeitsscheu und übermäßig fordernd? Worin unterscheiden sie sich von der Generation Y?

Und: Welchen Einfluss haben die unterschiedlichen Kulturkreise auf die Ausprägung ihrer Generation Z? Lassen sich trotz divergierender kultureller Sozialisationen Gemeinsamkeiten feststellen?

Darüber unterhalten sich Susanne Heß (Schulleiterin der Deutschen Schule Shanghai Hongqiao), WU Jingxian (Lehrerin an der Caoyang Mittelschule), MAO Beiyi (German Education Partners) und ein deutscher Student.

Wir freuen uns über rege Gesprächsbeteiligung aus dem Publikum!

本次中德对话关注 1995 年后出生的中国人和德国人。这代人有怎样的特征？他们想要整顿职场吗？他们“躺平”或“摆烂”了吗？他们关心哪些话题？他们与 80 零后有何不同？

我们将在本次对话中共同思考：中德两种文化在两国年轻一代身上有着怎样的体现？尽管文化社会环境不同，我们是否可以在中德 95 后之间找到相似之处？

上海虹桥德国学校校长苏珊娜·赫斯 (Susanne Heß)、同济大学德国留学生，上海市曹杨第二中学吴静娴老师以及 GEP 德国教育集团毛蓓怡老师将就此展开讨论。





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Unternehmensbesuch: German Centre Taicang & Besuch der Inclusion Factory 德企参观：太仓德国中心及中德融创工场

Datum & Zeit | 日期及时间 | 25.10.2024, 9:15-16:00

Ort | 活动地点 | Taicang, 太仓

### Über das German Centre Taicang

Das German Centre Taicang ist eine Tochtergesellschaft des German Centre Shanghai. Es ist Teil eines weltweiten German Centre-Netzwerks mit weiteren Standorten in Shanghai, Peking, Mexiko und Singapur. Mit dem German Centre in Taicang wurde im Juni 2016 ein neues Zentrum für in China agierende deutsche mittelständische Unternehmen eröffnet. Es bietet Neueinsteigern in den chinesischen Markt wie auch bereits etablierten Firmen die besten Voraussetzungen für ein erfolgreiches China-Engagement.

### 关于太仓德国中心

太仓德国中心是上海德国中心的全资子公司。而上海德国中心又隶属于德国巴伐利亚银行，与位于北京、墨西哥 和新加坡的德国中心一起形成全球德国中心网络。2016年6月，太仓德国中心正式成立并投入运营，为已经进入中国市场以及即将进入的德企提供商业成功的优先先决条件。

### Die Inclusion Factory Taicang

Die Inclusion Factory wurde 2015 von dem Taicang Roundtable ins Leben gerufen und ist das erste sowie größte Projekt in China, das die Teilhabe von Menschen mit geistiger Behinderung an Beschäftigung und sozialer Integration fördert. Die Stadtregierung von Taicang und die DEG-Bank in Deutschland stellen Fördermittel für das Projekt bereit. Darüber hinaus unterstützen 55 weitere chinesische und deutsche Unternehmen die Inclusion Factory durch Aufträge oder in anderer Form. Das Hauptgeschäft der Inclusion Factory besteht darin, Unternehmen der Automobil- und Elektroindustrie mit Dienstleistungen zur Bearbeitung von Ersatzteilen zu versorgen.



扫描二维码报名参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um sich für die Veranstaltung anzumelden.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## 关于中德融创工场

中德融创工场于 2015 年由太仓欧商投资企业协会发起成立，是国内第一家，也是规模最大的推动心智障碍人士参与就业、融入社会的项目。太仓市政府、德国 DEG 银行为项目提供扶持资金，还有 55 家中德企业为融创工场提供订单或者其他形式支持。为企业提供汽车和电器行业的零配件加工服务，是中德融创工场最主要的业务。

## Verlauf 行程安排

- 9:30 Abfahrt 出发
- 10:30 – 11:30 Besichtigung German Center Taicang 参观太仓德国中心
- Vortrag: Taicang Standort für chinesisches-deutsche Unternehmenskooperation 报告《太仓：中德企业合作基地》
- 12:00-12:45 Deutsches Mittagessen nach Wahl 德式午餐
- 12:50 – 13:00 Fahrt ins deutsche Viertel Rothenburg 前往太仓海运堤罗腾堡风情街
- 13:00 – 13:50 Bummel durch das Rothenburg-Viertel 漫步罗腾堡风情街
- 14:00 – 15:00 Besuch Inclusion Factory 参观中德融创工场
- 15:05 Rückfahrt Siping Camus 返回四平路校区

## Referentinnen

Marieke Bossek, General Manager beim German Centre for Industry and Trade, Taicang Co., Ltd., Board Member/Chairwomen beim Taicang Roundtable (TRT), Fachsprecherin des Arbeitskreises Sino-German Corporate Communicate im China Netzwerk Baden-Württemberg (CNBW)

Dr. JIA Ying, Geschäftsführer von Inclusion Factory, Head of Operations bei Save the Children, Mitbegründer mehrerer NGOs, Stiftungen und Sozialunternehmen.

## 主讲人

Marieke Bossek, 太仓德国中心总经理、太仓欧商投资企业协会 (TRT) 董事会成员 / 主席、巴登-符腾堡中国网络 (CNBW) 中德企业沟通工作组专业发言人

贾影博士, 中德融创工场总经理, 曾担任救助儿童会运营主管, 是国内外多家非政府组织、基金会和社会企业的联合创始人



扫描二维码报名参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um sich für die Veranstaltung anzumelden.



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

## Workshop: Interkulturelle Kommunikation China - Deutschland 中德跨文化交流研讨会

Datum & Zeit   日期及时间	26.10.2024, 9:30-14:30
Referentin   主讲人	Julie Marx 女士
Ort   活动地点	CDI-Lab, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität 同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实验室
Sprache   语言	Deutsch 德语

Diese Veranstaltung findet im Rahmen des Chinakompetenzangebots des CDHK statt. Im Gespräch mit den chinesischen und deutschen Teilnehmern wird zunächst nach einer gemeinsamen Definition für Kultur gesucht. Die Besonderheiten der chinesischen und deutschen Kultur werden anhand von Hofstede's 6D Modell besser verständlich. Darüber hinaus werden die Teilnehmer eine Selbstevaluation, wie "typisch" sind wir (Was ist "sehr Chinesisch" an mir? Wo bin ich "eher deutsch"?), mithilfe von Liu Yangs East vs. West vornehmen. Während der Veranstaltung wird auch über mehr oder weniger hilfreiche Ansätze in der interkulturellen Kommunikation zwischen Chinesen und Deutschen anhand von Erfahrungen der Teilnehmer oder Fallbeispielen der Trainerin diskutiert. Schließlich werden die Teilnehmer einen Aktionsplan erstellen, um die eigenen interkulturellen Kommunikationsfähigkeiten zu verbessern.

本次活动旨在帮助参与者共同探讨和定义文化的核心概念。我们将运用霍夫斯泰德文化维度理论，深入了解中德文化的独特特征。此外，参与者将通过刘扬的著作《东西相遇》对自身的“典型”特征进行自我评估（我身上有哪些方面“非常有中国特色”？我在哪些方面“更像德国人”？）。活动中，我们还将通过参与者的经历或培训师的案例，讨论在中德跨文化交流中有效或不太有效的方法。最后，活动参与者将制定行动计划，以提升他们的跨文化沟通技巧。

Referentin:

Julie Marx, Trainerin, interkulturelle Beraterin, Professional Certified Coach (PCC)

主讲人:

Julie Marx, 培训师、跨文化顾问、专业认证教练 (PCC)





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



# Studententag Deutschland an der Tongji-Universität 同济大学留德咨询日

Datum & Zeit | 日期及时间 29.10.2024, 14:00-17:00

Ort | 活动地点 Deutsche Bibliothek, Chinesisch-Deutsches Gebäude,  
Siping Campus, Tongji-Universität  
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆

## Programm 日程安排

- 14:10 - 14:30 Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD): Study in Germany  
德国学术交流中心上海代表处报告
- 14:30 - 14:50 Akademische Prüfstelle (APS): The Gate to study in Germany  
德国驻华使馆文化处留德人员审核部报告
- 14:50 - 15:10 Goethe-Jinchiang Sprachlernzentrum Shanghai: Modern, Effective, and Globally Recognized: German Language Mastery with Market Leader Expertise in Shanghai and Beyond  
上海锦创歌德德语培训报告
- 15:10 - 15:30 Bavarian Universities: Study in Bavaria  
巴伐利亚州大学联盟报告
- 15:30 - 15:50 China-NRW University Alliance: Study and Research in North Rhine-Westphalia  
北威州大学联盟报告
- 15:50 - 16:10 Technische Universität Ilmenau: Shape the World of Science at TU ILMENAU  
伊尔梅瑙工业大学报告
- 16:10 - 16:30 Friedrich-Schiller-Universität Jena: Study in Jena  
耶拿大学报告
- 16:30 - 16:50 ISM International School of Management: Study at ISM, study at one of the best private business schools in Germany  
多特蒙德国际管理学院





GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium  
für Bildung  
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Vortrag: Chinas Weltbild und das China-Bild in der Welt 讲座：中国的世界观和中国在世界上的形象

Datum &amp; Zeit | 日期及时间 29.10.2024, 17:00-18:30 (chinesische Zeit 中国时间)

10:00-11:30 (deutsche Zeit 德国时间)

Referent | 主讲人 Prof. WEI Naiming 韦乃铭教授

Plattform | 活动平台 ZOOM

Meeting-ID | 会议号 853 3063 8966

Password | 密码 032507

Sprache | 语言 Deutsch 德语

der Welt geführt. Um Chinas Rolle in der Weiterentwicklung der internationalen Beziehungen umfassend einschätzen zu können, ist es unerlässlich, neben den wirtschaftlichen Faktoren auch das grundlegende Selbstverständnis der Chinesen gegenüber der Welt sowie die Sichtweise Chinas zu den anderen Ländern in einem historischen, kulturellen und geopolitischen Kontext zu hinterfragen. Ebenso wichtig ist die Wahrnehmung des China-Bildes in der internationalen Gemeinschaft.

Der Vortrag vermittelt den Studierenden eine Wissensbasis über den historischen und kulturellen Hintergrund wie sich Chinas Weltbild im Laufe Ihrer langen und abwechslungsreichen Geschichte entwickelt hat. Behandlungen zu aktuellen Entwicklungen in einem mit Spannungen aufgeladenen globalen Umfeld geben den Teilnehmern einen erweiterten Einblick in die Komplexität und Vielschichtigkeit zur Chinas Rolle in der internationalen Gemeinschaft.

过去二十年来，中国已发展成为世界上最重要的经济体之一。毫无疑问，这一崛起使得中国在世界上的角色发生了重大变化。为了全面评估中国在国际关系进一步发展中的作用，不仅要研究经济因素，还要研究中国人在面对世界时的基本自我认识，以及中国在历史、文化和地缘政治背景下对其他国家的看法。同样重要的是中国在国际社会中的形象。本次讲座将结合历史和文化背景知识，让学生们了解中国的 worldview 是如何在其漫长而多变的历史进程中发展起来的。在紧张的全球环境中，关于当前发展的论述将使学生们更广泛地了解中国在国际社会中角色的复杂性和多层次性。

Referent: Prof. Dr. WEI Naiming, Professor of Business Administration an der Technischen Hochschule Nürnberg Georg Simon Ohm

主讲人：韦乃铭博士，纽伦堡乔治·西蒙·欧姆应用科学大学担任工商管理学教授



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



## Salon: Erfahrungsberichte über Deutschlandaufenthalte 留德经验分享沙龙

Datum & Zeit   日期及时间	29.10.2024, 19:00-20:00
Referentinnen   主讲人	JIANG Yutong 蒋雨桐, Lara-Julie Bücken, Michelle Foerster
Ort   活动地点	CDI-Lab, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität 同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实验室
Sprache   语言	Englisch 英语, Chinesisch 中文

Die Studierendenvereinigung der CDH, das Chinesisch-Deutsche Fenster (CDF), hat Studierende aus China und Deutschland eingeladen, die über ihre Erfahrungen während ihres Studiums in Deutschland berichten. Wir hoffen, dass ihre persönlichen Erzählungen über das Studium in Deutschland einen Einblick über Struktur und An- und Herausforderungen geben und helfen, Auslandsstudium und –aufenthalt gut vorzubereiten.

中德学部和中德之窗邀请到了三位来自中国 and 德国的同学分享她们的德国大学生活经历。我们希望她们在德国学习与生活的亲身体会，能够帮助你更全面地了解“赴德留学”。

### Referentinnen:

JIANG Yutong, Studentin der Deutschabteilung der Tongji-Universität und Austauschstudentin an der Universität Konstanz in Deutschland von September 2024 bis Februar 2025

Lara-Julie Bücken studiert „Regionalstudien China“ an der Universität Köln und ist seit September Austauschstudentin an der Tongji-Universität

Michelle Foerster studiert auch „Regionalstudien China“ an der Universität Köln und ist ebenfalls seit September Austauschstudentin an der Tongji-Universität Austauschstudentin an der Tongji-Universität von September 2024 bis Januar 2025

### 主讲人:

蒋雨桐，同济大学德语系学生，现于德国康斯坦茨大学（Universität Konstanz）交流

白珠莉，科隆大学“中国区域研究”学生，现于同济大学交流

米歇尔，科隆大学“中国区域研究”学生，现于同济大学交流



扫描二维码报名参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um sich für die Veranstaltung anzumelden.



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium  
für Bildung  
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

## Finalrunde des 5. Shanghai Vorlesewettbewerbs 第五届“听见你的声音” ——上海市高校德语朗诵比赛决赛

Datum & Zeit | 日期及时间 02.11. 2024, 14:00-16:00 Uhr

Ort | 活动地点 Vortragsraum, Deutsche Bibliothek, CDH-Gebäude,  
Siping-Campus, Tongji-Universität  
同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆报告厅

Sprache | 语言 Deutsch 德语

Wir laden Sie herzlich ein als Zuhörer mitzuentcheiden!

Am 2. November 2024 um 14 Uhr wird das Finale unseres 5. Shanghai Vorlesewettbewerbs im Hörsaal der Deutschen Bibliothek an der Tongji-Universität auf dem Siping-Campus stattfinden. Der Wettbewerb ist ein gemeinsames Projekt von Chinesisch-Deutschen Campus (CDC), Deutscher Bibliothek und Deutscher Fakultät. Ziel des Wettbewerbs ist es, Studierenden Spaß am Lesen zu vermitteln und ihr Sprachniveau durch Kriterien für gutes Lesen zu verbessern. Des Weiteren möchten die Veranstalter mit diesem Angebot eine neue Plattform für Deutschlernende gestalten.

20 Studierende aus Shanghai Universitäten haben es aus der Vorauswahlrunde ins Finale geschafft. Sie werden deutsche Prosatexte und Gedichte vorlesen. Die Gewinner und Gewinnerinnen werden zu 90% von einer Jury und zu 10% durch das Publikum bestimmt. Es locken ein erster Preis, zwei zweite Preise, drei dritte Preise und sechs Trostpreise.

Für die Zuschauer gibt es eine Verlosung. Fünf Tongji-Kuschelbären können gewonnen werden. Wir freuen uns auf zahlreiche Teilnahme und einen literarisch anregenden Abend.

我们诚挚地邀请您作为听众参与其中!

2024年11月2日下午2点，第五届“听见你的声音”——上海市高校德语朗诵比赛决赛将在同济大学四平路校区德文图书馆报告厅举行。本次比赛由同济大学中德校园、德文图书馆和德语系共同举办，旨在让学生享受阅读的乐趣，并通过好的朗读标准来提高他们的语言水平。此外，主办方还希望为德语学习者搭建一个新的平台。来自上海高校的20名学生从初赛中脱颖而出，进入决赛。他们将朗读德语散文和诗歌。90%的获奖者将由评委会选出，10%由观众选出。比赛设一等奖一名、二等奖两名、三等奖三名和优胜奖六名。观众还可参与抽奖，奖品为五只同济小熊。我们期待您共同参与这个充满文学诗意的夜晚。



# Vielen Dank an die Partner!

## 衷心感谢各位合作伙伴的大力支持!



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



Die „Deutsche Woche“ setzt sich zum Ziel, das chinesisch-deutsche Angebot an der Tongji-Universität über ihre Grenzen hinaus sichtbar und deutsche Kultur und Lebensart in China erfahrbar zu machen. Die „Deutsche Woche“ wird koordiniert vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität.

“德国周”是展示同济大学对德合作成果的舞台和公众在上海近距离体验德国人文的窗口。其主办方同济大学中德校园，隶属于同济大学中德学部。

Veranstalter: Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität in Shanghai

Konzeption, Koordination und Redaktion: Andrea Schwedler

Finanzgeber: BMBF

主办方: 上海同济大学中德学部

企划、协调及文案: 安雅莉

赞助方: 德国教研部

